

Lubuski Urząd Wojewódzki
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.

Gorzów Wlkp. 15 listopada 2012r.

Nr akt kontroli: NK-II.431.1.31.2012.HKam

Pani
Maria Adach
Tłumacz przysięgły języka rosyjskiego

Wystąpienie pokontrolne

W dniu 3 lipca 2012r. zespół kontrolny w składzie:

- Hanna Kamińska - inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
- Małgorzata Wołejko – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli,
pod kierownictwem pierwszej z wymienionych, przeprowadził kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego.

Kontrola obejmowała swym zakresem legalność i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz administracji publicznej.

Czynności kontrolne wykazały, że posiada Pani Zaświadczenie, wydane przez Ministra Sprawiedliwości, potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych. Uprawnienia tłumacza przysięgłego nabyła Pani z dniem 15 września 1999r.

Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa Pani pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w jakim dokonywane jest tłumaczenie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego.

Nie wypełniła Pani obowiązku wynikającego z art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. nie złożyła Pani wzoru podpisu oraz odcisku swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz Wojewodzie Lubuskiemu.

Oświadczyła Pani, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W okresie objętym kontrolą w 2009r. wykonała Pani 2 tłumaczenia dla Prokuratury Rejonowej i Sądu Rejonowego w Krośnie Odrzańskim, w 2010r. i 2012r. nie wykonywała Pani tłumaczeń, a w 2011r. sporządziła Pani 1 tłumaczenie dla Starostwa Powiatowego w Sulęcinie.

Za tłumaczenia dla Sądu Rejonowego w Krośnie Odrzańskim i Starostwa Powiatowego w Sulęcinie pobrała Pani wynagrodzenie zgodne z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości

z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.), natomiast za tłumaczenie dla Prokuratury Rejonowej wynagrodzenie pobrano w wysokości niższej niż wynika to z w/w rozporządzenia.

Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczony księżce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń, spełniającej postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

W repertorium odnotowywano wykonane tłumaczenia pisemne. Tłumaczeń ustnych w kontrolowanym okresie nie wykonała Pani. W okresie objętym kontrolą w roku 2009 zarejestrowano 2 tłumaczenia, w 2011r. – 1 tłumaczenie. W roku 2010 i 2012 do dnia kontroli nie wykonała Pani tłumaczeń.

Tłumaczenia w repertorium nie były w pełni opisane. Nie wypełniała Pani rubryki „pobrane wynagrodzenie” wpisując „według cennika Sądu”. W chwili kontroli nie posiadała Pani również kopii wystawionych rachunków. Oświadczyła Pani, iż rachunki wystawia Pani w jednym egzemplarzu, które pozostawia w sekretariatach organów, dla których wykonywane są tłumaczenia. Po pisemnym wezwaniu kserokopie ww. rachunków, potwierdzone za zgodność z oryginałem przez przyjmujące je organy, zostały przez Panią doślane kontrolującym.

W związku z powyższym skontrolowaną działalność oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami.**

Ze względu na stwierdzone nieprawidłowości zaleca się:

- pobieranie wynagrodzenia zgodnie z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego,
- opisywanie tłumaczeń w repertorium zgodnie z art. 17 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
- złożenie wzoru podpisu i odcisku pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz Wojewodzie Lubuskiemu.

W terminie 30 dni licznym od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, oczekuje informacji o sposobie wykorzystania uwag i wniosków oraz wykonania zaleceń, a także o działaniach podjętych w celu realizacji wniosków lub przyczynach niepodjęcia tych działań.

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO

Teresa Kaczmarek
Dyrektor
Wydziału Nadzoru i Kontroli